

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ jednak w tej sprawie całkowicie zbezczęściłeś (nawet) wrogów JAHWE,* syn urodzony tobie musi umrzeć.** ¹⁾ ²⁾

¹⁾ całkowicie zbezczęściłeś (nawet) wrogów JHWH, אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה נִאֲצַףְתָּ (tiq) lub: (1) zupełnie nie wziąłeś pod uwagę wrogów JHWH; (2) całkowicie zbezczęściłeś JHWH wobec Jego wrogów; (3) wyrażenie: wrogów, przypominające: wrogów Dawida, zob. <x>90 25:22</x>, można pominąć; (4) wg 4QSam a : Słowo JHWH, דְּבַר יְהוָה ; wg G: jednak ponieważ prowokując, sprowokowałeś wrogów Pana przez tę rzecz, πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

²⁾ <x>100 11:27</x>; <x>130 20:1-3</x>